



中外短篇小说名著选评 ● 俄苏意日等国卷

# 日本短篇小说名著选评

罗治华 吕伟 选编



1

中外短篇小说名著选评·俄苏意日等国卷

# 日本短篇小说名著选评

(1)

罗治华 吕 伟 选编

暨南大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

日本短篇小说名著选评 (1) / 罗治华 吕 伟 选编. — 广州: 暨南大学出版社, 1996.4

(中外短篇小说名著选评·俄苏意日等国卷)

ISBN 7-81029-448-2

I. 日…

II. 罗…

III. 小说—作品集—世界

IV. I14

暨南大学出版社出版

佛怡电脑印务有限公司印刷

新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 3.375 字数: 7万

1996年4月第1版 1996年4月第1次印刷

印数: 1-15000册

全卷22本 总定价: 88.00元

(每本4.00元)

## 出版说明

《中外短篇小说名著选评》与《中外中篇小说名著选评》所选文章均为已公开发表的名篇名著。这些作品，是对青少年进行艺术教育、审美教育的好教材。编辑出版这些名篇名著，旨在为中、小学图书馆及农村乡镇图书馆提供资料。把这些名篇名著印装成每本平均不超过140页的小薄本，是为了提高这些作品的借阅流通率，提高其读者覆盖面。我们相信，它们必将以各自的思想艺术成就为读者所欢迎。

众多的作者、译者创作、翻译了这么多、这么好的名篇名著，读者感谢他们，本社更感谢他们。由于一时无法了解作者、译者的详细通讯地址，本社未能一一向他们致意，未能一一奉上稿酬，深以为歉。为了弥补这一不足，希望作者、译者主动与本社联系。

### 《中外短篇小说名著选评》、《中外中篇小说名著选评》

编委会名单：

主 编 徐位发

副主编 卓支中 魏中林

编 委 徐位发 卓支中 魏中林 罗治华 王列耀

胡跃生 严奉强

## 目 录

|             |           |
|-------------|-----------|
| 竹取物语 .....  | 无名氏 (1)   |
| 山椒大夫 .....  | 森鸥外 (35)  |
| 锻刀记 .....   | 幸田露伴 (65) |
| 库莱克先生 ..... | 夏目漱石 (89) |
| 挂幅 .....    | 夏目漱石 (97) |

# 竹取物语

无名氏

## 一 辉夜姬的出生

从前有一个伐竹的老公公。他常到山中去伐竹，拿来制成竹篮、竹笼等器物，卖给别人，以为生计。他的姓名叫做赞岐造麻吕。有一天，他照例去伐竹，看见有一枝竹，竿子上发光。他觉得奇怪，走近一看，竹筒中有光射出。再走近去仔细看看，原来有一个约3寸长的可爱的小人住在里头。于是老公公说：“你住在我天天看见的竹子里，当然是我的孩子了。”就把这孩子托在手中，带回家去。

老公公把这孩子交给老婆婆抚养。孩子长得非常美丽，可是身体十分细小，只得把她养在篮子里。

老公公自从找到了这孩子之后，去伐竹时，常常发现竹节中有许多黄金。于是这老头儿便自然地变成了富翁。

孩子在养育中一天天长大起来，正像笋变成竹一样。3个月之后，已经变成一个姑娘。于是给她梳髻，给她穿裙子。老公公把她养在家里，不让出门，异常怜爱她。这期间，孩子的相貌越长越漂亮，使得屋子里充满光辉，没有一处黑暗。有时老公公心绪不好，胸中苦闷，只要看到这孩

子，苦痛自会消失。有时，即使动怒，一看到这孩子，立刻心平气和。此后老公公仍然天天去伐竹，每一节竹里都有黄金。于是家中日渐富裕，老翁变成了一个百万长者。

孩子渐渐长大起来。老公公就在三室户地方去请一个名叫斋部秋田的人来，给她起名字。秋田称她为“嫩竹的辉夜姬。”或可写作“赫映姬”，意思是夜间也光彩焕发。取名后3天之内，老翁举行庆祝，大办筵席，表演种种歌舞音乐。不论男女，都被请来参加宴会。

## 二 求 婚

天下所有男子，不论富贵之人或贫贱之夫，都想方设法娶得这辉夜姬。他们徒闻其名，心中恍惚，有如燃烧，希望只见一面也好。住在辉夜姬家附近的人和住在她家隔壁的人，也不能窥见辉夜姬的容颜，何况别的男子。他们通夜不眠，暗中在墙上挖一个洞，张望窥探，聊以慰情。从这时候起，这种行为被称为偷情。然而他们只是暗夜里在无人居住之处漫步，一点效果也没有。至多只能向她家里的人开口，好像要讲什么事情。然而没有人答应他们。虽然这样，他们也不懊丧。那些公子哥儿离不开这地方，有许多人日夜在这里彷徨。

容易断念的人们，知道已经没有希望，在这里徘徊，徒劳无益，于是回心转意，不再来了。然而其中还有5个有名的人，继续不断地来访。这5个人不肯断念，仍是日日夜夜地梦想着。其中一人叫做石作皇子，另一人叫做车持皇子，又一人叫做右大臣阿部御主人，再一人叫做大纳言大伴御

行，最后一人叫做中纳言石上麻吕。这些人，只要听见哪里的女人容貌美丽，即使是世间寻常的女人，也立刻想看看。因此听到了辉夜姬的大名，心中焦灼不堪，魂梦颠倒，饭也不吃，便跑到她家附近，徘徊彷徨，然而一向毫无效果。写了信送去，也得不到回音。于是想思成病，写了失恋的诗送去，然而也没有答复。明知无用，心一直不死，隆冬天气冰雪载途或是炎夏六月雷鸣雨打之时，他们还是继续不断地来访。有一天，有一人把老翁叫出来，低头合掌，向他要

求道：

“请把您的女儿嫁给我！”

老翁只是回答他道：

“她不是我生的女儿，所以我不能自由作主。”

不知不觉地又过了些时光。

这样，这些人回家去，都魂牵梦萦，懊恨之极，便去求神拜佛，或者许下愿心，要菩萨保佑他们忘怀这女子。然而还是无用。于是他们又回心转意：老公公虽然这样说，难道这女子可以终身不嫁人么？便照例到辉夜姬家附近流连忘返，借此表示他们的至诚。

老翁看到这般光景，有一次对辉夜姬说：

“我家最高贵最高贵的姑娘！你原是神佛转生，不是我这个老头儿所生的孩子。但是我费尽心血养育你长成，你可否顾念这点微劳，听我说一句话？”

辉夜姬答道：“啊呀！什么话我都听。不过您说我是变怪转生，我直到现在一向不知。我只知道您是我的生身父亲呀！”

老翁说：“啊，那是再好没有了！我现在已经 70 多岁。



老实说，我的命尽于今日或明日，不得而知了。我有一句话要对你说：大凡是人，既已生在这世界上，男的一定要娶一个女的，女的一定要嫁一个男的，这是人世间的规则呀。必须这样，方才门户增光，人口繁盛。就是你，也非走这条路不可呢。”

辉夜姬答道：“哪里有这种事，我不愿意。”

老翁说：“啊呀！你虽然是神佛转生，总是一个女人呀。现在，我活着的时候，不妨这样过日子。如果我死了，怎么办呢？那5个人，那样经年累月地来访，对你恋慕之心实在很深。他们已经明言要娶你。你应该早点下个决心，和其中某一个定亲，好么？”

辉夜姬答道：“唉，这些都是庸庸碌碌的人呀。不知道对方的心，而贸然地和他定亲，到后来他的心变了，教人后悔莫及。无论这人地位怎样高，相貌怎样好，不知其心而同他定亲，断然不可。”

“嗯，你说得有理，”老翁点头称是，又说，“那么，你究竟想同怎样的人定亲呢？那5个人都是对你很诚心的啊。”

辉夜姬答道：“怎样的人嘛，我并没有特别的要求，只是有一点点小事。那5个人之中，无论哪个都很诚心，怎么可说哪一个优，哪一个劣呢？所以，我希望，谁能把我最喜欢的东西给我取来，谁便是最诚心的人，我就做这人的妻子。请您这样对他们说吧。”

“这办法很好。”老翁也表示赞成。

到了傍晚，那5个人都来了。他们有的吹笛，有的唱谣曲，有的唱歌，有的吹口笛，有的用扇子打拍子。他们这样做，想把辉夜姬诱出来。于是老翁出来对他们讲话了：

“列位大人呀，长年累月地劳驾你们到我这荒秽的地方来，实在很不敢当！我已风烛残年，朝不保夕。所以我已经对我的爱女说，叫她仔细想想，在这样诚恳的5位大人之中，选定一位出嫁。女孩子说：‘我怎么能知道他们对我爱情的深浅呢？’这话也说得有理。她又说，你们5位之中，很难说性情孰优孰劣。所以，你们5位之中，谁能把她最喜爱的东西拿来给她，谁便是最情深，她便嫁给谁。我以为这办法也好。你们不论哪一位，都不会怨恨我吧。”

5个人听了这话，都说：“这样很好。”老翁便走进来，把这话传达给辉夜姬。

辉夜姬说：“对石作皇子说，天竺有佛的石钵，叫他替我去取来。”

又说：“对车持皇子说，东海有一个蓬莱山，山上有一棵树，根是银的，茎是金的，上面结着白玉的果实，叫他替我折一枝来。”

她继续说：“另一位呢，叫他把唐土的火鼠裘取来给我。大伴大纳言呢，把龙头上发五色光芒的玉给我取来。石上中纳言呢，把燕子的子安贝取一个来给我。”

老翁说：“唉，都是难题。这些都不是国内所有的东西。这样困难的事，叫我怎样向他们传达呢？”

老翁有些为难，辉夜姬说：“有什么困难呢！你只管对他们说就是了。”

老翁出去，把话照样传达了。那些王公贵人听了，大吃一惊，心灰意懒地说：“出这样的难题，为什么不爽爽快快地说‘不许你们在这附近徘徊呢？’”大家垂头丧气地回去了。

### 三 佛前的石钵

虽然如此，他们回去之后，总觉得不看到辉夜姬，做人没有意义。其中石作皇子最为机敏。他仔细寻思，石钵既然在天竺，总不会拿不到的。但他转念又想：在那遥远的天竺地方，这也是独一无二的东西。即使走了千百万里，怎么能把它取到手呢？于是有一天，他到辉夜姬那里报告：今天我动身到天竺去取石钵了。过了3年，他走到大和国十都市某山寺里去，把宾头庐（十六罗汉之一）面前的被煤烟熏黑的钵取了来，装在1只锦囊里，上面用人造花作装饰，拿去给辉夜姬看。辉夜姬觉得奇怪，伸手向钵中一摸，摸出1张纸来。展开一看，纸上写着1首诗：

渡海超山心血尽，

取来石钵泪长流。

辉夜姬看看那钵有没有光，连萤光那样的光也没有。于是回答他1首诗：

一点微光都不见。

大概取自小仓山<sup>①</sup>。

辉夜姬便把这钵交还他。皇子把钵仍在门前，再写1首诗：

钵对美人光自灭，

我今扔钵不扔君。

他把这诗送给辉夜姬，但辉夜姬不再作复。皇子见她不睬，咕哝着回家去了。他虽然扔了那钵，但其心不死，希望或有机缘，可以再来求爱。从此以后，把这样厚颜无耻的行

为叫做扔钵<sup>②</sup>。

## 四 蓬莱的玉枝

车持皇子是个深思远虑的人。他对外说是要到筑紫国（九州）去治病，就请了假，来到辉夜姬家里，对那些仆役说：“我现在就动身去取玉枝。”就向九州出发了。他属下的人，都到难波港来送行。皇子对他们说：“我此行是很秘密的。”因此他并不多带从人，只带几个贴身侍者，就出发了。送行的人看他走了，都回京去。

这样，大家以为他到筑紫国去了。岂知3天后，皇子的船又回到难波港。他预先苦心劳思地布置好，一到之后，立刻去把当时第一流的工匠内麻吕等6人叫来，找一个人迹难到的地方，建造起一座门户森严的房子，叫这6个人住在里头。他自己也住在那里。而且，把他自己所管辖的16所庄园捐献给神佛，仰仗神佛的援助而制造玉枝。这玉枝竟制造得同辉夜姬所要求的分毫不差。于是皇子拿了这玉枝，偷偷地来到难波港。他自己坐在船里，派人去通知家里的人说：“今天回来了。”他脸上装出长途旅行后的疲劳之相。许多人来迎接他。

皇子把玉枝装在1只长盒子里，上面覆盖绫锦，拿着走上岸来。于是世人纷纷传说：“车持皇子拿着优昙花回来了。”大家赞叹不止。

辉夜姬听到这消息，想道：我难道要输给这皇子了么？心中闷闷不乐。不久，听到有人敲门的样子，车持皇子来了。他还穿着水路旅行的服装。照例由老翁出来接待他。

皇子说：“我几乎丢了性命，终于取得了这玉枝。请你快快拿去给辉夜姬看！”

老翁拿进去给辉夜姬看，但见其中附着 1 首诗：

身经万里长征路，

不折玉枝誓不归。

玉枝是玉枝，诗是诗，都是千真万确的。辉夜姬看了，茫然若失。老翁走进来了，说道：“喏喏，你嘱咐皇子去取蓬莱的玉枝，他分毫不差地取来了。现在还有什么话可说呢？皇子还穿着旅行服装，没有到过自己家里，直接到这里来了。来！你也快点出去和他会面，同他定亲吧。”

辉夜姬默默不语，只是一手支着面颊，唉声叹气，沉思冥想。

皇子则另是一套，他以为现在辉夜姬没话可说了，便老实不客气地跨上走廊来。老翁认为这也是应该的，便对辉夜姬说道：“这玉枝是我们日本国里所没有的。现在你不能拒绝他了。况且，这位皇子的品貌也是挺优秀的呢。”

辉夜姬狼狈得很，答道：“我一直不听父亲的话，实在很抱歉。我故意把取不到的东西叫他去取，想不到他真个取来了，真是出我意料之外。如今如何是好呢？”老翁却不管一切，连忙准备新房。他对皇子说道：“这棵树究竟生长在什么地方？实在珍贵之极，美丽得很呢！”

皇子回答道：“你听我讲，前年二月间，我乘船从难波港出发。起初，船到海中，究竟朝哪个方向走好呢，完全没有办法。然而我打定主意，这点愿望不达到，我不能在世上做人。于是让我的船随风漂泊。我想：如果死了，那就没有办法；只要活着，总会找到这个蓬莱山。那船漂流了很久，

终于离开我们的日本国，漂向远方去了。有时风浪很大，那船似乎要沉没到海底去了。有时被风吹到了莫名其妙的国土，其中走出些鬼怪来，我几乎被他们杀死呢。有时全然失却方向，成了海中的迷途者。有时食物吃光了，竟拿草根来当饭吃。有时来了些非常可怕的东西，想把我们吞食。有时取海贝来充饥，苟全性命。有时生起病来，旅途无人救助，只得听天由命。这样地住在船中，听凭它漂泊了 500 天。到了第 500 天的早上辰时（八九点钟）左右，忽然望见海中远处有一个山，大家喜出望外。我从船中眺望，看见这座山浮在海上，很大，很高，形状非常美丽。我想，这大概就是我所寻求的山了，一时欣喜若狂。然而总觉得有些可怕，便沿着山的周围行船，观察了两三天。忽然有一天，一个作天仙打扮的女子从山上下来，用一只银碗来取水。于是我们也舍舟登陆，向这女子问讯：‘这座山叫什么名字？’女子回答道：‘这是蓬莱山。’啊！我听到了这句话，乐不可支。再问这女子：‘请教你的芳名？’女子答道：‘我叫做宝嵌琉璃。’就飘然地回到山里去了。

“且说这座山，非常险峻，简直无法攀登。我绕着山的周围步行，看见许多奇花异卉，都是我们这世间所看不到的。金银琉璃色的水从山中流出来。小川上架着桥，都是用各种美丽的宝玉造成的。周围的树木都发出光辉。我就在其中折取一枝。这一枝其实并不特别出色，但和辉夜姬所嘱咐的完全相符，因此我就折了回来。讲到这山的景色，实在是无与伦比的绝景。我本想在那里多住几时，以便饱览美景。但是既已取得此花，便无心久留，连忙乘船回来。幸而归途是顺风，走了 400 多天，就到家了。这完全是我的愿力宏大

的善报。我于昨日回到难波港。我的衣服被潮水打湿，还没有换过，就直接到这里来了。”

老翁听了这番话，非常感动，连声叹息，口占 1 首诗送他：

常入野山取新竹，

平生未历此艰辛。

皇子听了，说道：“我多年来忧愁苦恨的心，好容易到今天才安定了。”便答他 1 首诗：

长年苦恋青衫湿，

今日功成泪始干。

这样看来，这皇子的计谋顺利地完成了。可是忽然有 6 个男子，走进辉夜姬的院子里来。其中一人拿着 1 个棒，棒头上挂着 1 张字条，写着请愿的文字。他说道：“工艺所工匠头目汉部内麻吕上言：我等 6 人为了制造玉枝，粉身碎骨，艰苦绝粒，已历千有余日，皆筋疲力尽，然而不曾得到 1 文工钱。务请即刻偿付，以便分配。”

老翁吃了一惊，问道：“这些工匠匠说的究竟是怎么一回事？”此时皇子狼狈周章，哑口无言。辉夜姬听到了，说道：“请把他们请愿的文字给我看看。”但见上面写道：“皇子与我等卑贱之工匠匠共同隐居一处，凡千余日，命我等制造精美之玉枝。当时曾蒙惠许：成功之日，不但酬劳从丰，并且授予官爵。我等思量，此乃皇子之御夫人辉夜姬所需之物，我等应向此地领赏，今日即请惠赐。”

辉夜姬看了这请愿书，正愁眉不展，忽然笑逐颜开，便唤老翁进来，对他说道：“我以为这真个是蓬莱的玉枝，正在忧虑，原来这是假的，我真高兴！这种讨厌的伪物，他也

送进来。赶快叫他出去！”

老翁也点头称是，说道：“分明是伪物了，应该叫他滚蛋。”

辉夜姬现在心情开朗了，便写 1 首诗回答皇子：

花言巧语真无耻，

伪造玉枝欲骗谁！

将这诗和那伪造的玉枝一起送还了他。

老翁本来和皇子亲切地谈话，现在意气沮丧，只得假装打瞌睡。皇子想起身回家，觉得不成样子；照旧坐着吧，又觉得难为情。于是只得低着头躲着。直到天色渐黑，才偷偷地从辉夜姬家溜了出去。

辉夜姬把刚才来请愿的 6 个工匠叫进来。她感谢他们，给了他们许多钱，6 个人非常高兴：“啊，今天如意称心了！”拿着金钱回家去，岂知在途中，被车持皇子派来的人痛打一顿，打得头破血流，金钱也被抢走，只得四散逃命。

事已至此，车持皇子叹道：“我一生的耻辱，无过于此了。不但不能得到所爱的女子，第一是被天下人耻笑。”他就独自一人逃到深山中去了。他的家臣们带了许多人四处找寻，终于影迹全无，大约已经死了。

推想皇子的心情，非但无颜再见他的朋辈，即使在他的家臣面前，也觉得可耻，因此只得销声匿迹。从此之后，世人称此种行为为“离魂”。



## 五 火鼠裘

右大臣阿部御主人，家中财产丰富，人丁繁荣。他写一封信给那年舶来日本的中国贸易船上的王卿。托他买一件火鼠裘。他在侍从中选一个精明干练的人，叫做小野房守的，叫他把信送给王卿。房守来到贸易船停泊的博多地方，把信呈上，并且缴付一笔货款。王卿得信，便作复如下：

“火鼠裘，我中国并无此物。我曾闻其名，却并未见过。如果世间确有此物，则贵国应有舶来。阁下言不曾见过，则恐世间并无此物也。总之，阁下所嘱，乃难中之难。然而，万一天竺<sup>①</sup>有此物舶来我国，则鄙人可向我国二三富翁询问，或可借彼等之助力而获得，亦未可知。如果世间绝对无有此物，则所付货款，当交来人如数璧还。专此奉复。”

王卿带了小野房守，回到中国。几个月之后，他的船又来日本，小野房守乘了这船回到日本，即将入京。阿部御主人等得心焦了，闻讯之后，连忙派人用快马去迎接。房守快马加鞭，只走7天，已从筑紫来到京城。他带来一封信，信中写道：

“火鼠裘，我曾四处派人采购。据说此物在现世、在古代，都不易见到。但闻从前天竺有圣僧持来中国，保存在遥远之西方寺中。这是朝廷有旨要买，好容易才买到的。我去购买时，办事人员说此款不够，当即由我补足，终于买到。垫付黄金50两，请即送还。如果不愿付出此款，则请将裘送还为荷。”

阿部御主人得到此信，笑逐颜开，说道：“哪有这话！